

AANBESTEDENDE OVERHEID

Gemeente Sint-Jans-Molenbeek
Graaf van Vlaanderen 20
B-1080 Brussel
i.sm.
Project T&T nv
Gare Maritime
Picardstraat 11, bus 505
B-1000 Brussel

BESTEK NR.: 446/2023

Bijkomende administratieve bepalingen

POUVOIR ADJUDICATEUR

Commune Molenbeek-Saint-Jean
Rue du Comte du Flandre 20
B-1080 Bruxelles
ie.c.a.
Project T&T nv
Gare Maritime
Rue Picard 11, boîte 505
B-1000 Bruxelles

CAHIER DES CHARGES N°: 446/2023

Dispositions administratives additionnelles

§ 2. ALGEMENE UITVOERINGSREGELS (K.B. VAN 14/01/2013)

§ 2. RÈGLES GÉNÉRALES D'EXÉCUTION (A.R. DU 14/01/2013)

Art. 79: Algemene organisatie van de bouwplaats

Alle verplichtingen en alle kosten voortvloeiend uit de toepassing van de voorschriften en/of vereisten vermeld:

- in de Ordonnantie van 3 juli 2008 betreffende de bouwplaatsen op de openbare weg, zoals gewijzigd,
- in het Besluit van de Regering van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest van 11 juli 2013 betreffende de uitvoering van bouwplaatsen op de openbare weg,
- in de Ordonnantie van 26 juli 2013 betreffende de toegang tot en de uitwisseling van informatie over ondergrondse kabels, buizen en leidingen en haar uitvoeringsbesluiten,
- in artikel 79 van het K.B. van 14 januari 2013 en
- in het onderhavige artikel van het bijzondere bestek

zijn, behoudens indien een speciale afwijking hieronder voorzien is, ten laste van de opdrachtnemer.

De hieronder voorziene afwijkingen worden in de eerste plaats verantwoord door de bijzondere aard en omstandigheden waarin de werken verricht worden: stedelijk gebied met hoge verkeers- en bevolkingsconcentraties. Verder dient te worden opgemerkt dat alle bijkomende verplichtingen ingegeven zijn door een wens de burgers een zo ruim mogelijke veiligheid te garanderen en de hinder zoveel mogelijk te beperken.

1. Algemene veiligheidsvoorzorgen

De aannemer treft alle gewenste voorzorgen en voert de nodige beschoeiingen en schoorwerken uit, om het verkeer op de bestaande, voorlopige of nieuwe rijwegen niet in gevaar te brengen.

Hij dient elke beschadiging te vermijden aan de gebouwen, bomen en kunstwerken, die zich in de omgeving van de werken bevinden.

In alle gevallen waarin de aanbestedende overheid vervolgd zou worden wegens die schade, is de aannemer ertoe gehouden, tussen te komen in het geding.

Wat de installaties betreft die voor de werken op de aanhorigheden van de wegenis van het Gewest en de gemeenten van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest geplaatst moeten worden, dient de aannemer zich te houden aan de geldende politie- en andere verordeningen, alsook aan de bevelen van de leidende ambtenaar.

2. Signalisatie

De verkeerssignalisatiepanelen alsook hun steunen en de verlichting nodig voor de signalisatie van de bouwplaatsen worden door de aannemer geleverd en geplaatst en vormen een aannemingslast.

Dit materieel blijft eigendom van de aannemer op het einde van de aanneming.

Art. 79: Organisation générale du chantier

Toutes les contraintes et tous les frais résultant de l'application des prescriptions et/ou exigences reprises :

- dans l'Ordonnance du 3 juillet 2008 relative aux chantiers en voirie, telle que modifiée,
- dans l'Arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 11 juillet 2013 relatif à l'exécution des chantiers en voirie,
- dans l'Ordonnance du 26 juillet 2013 relative à l'accès et à l'échange d'informations sur les câbles souterrains et sur les conduites et canalisations souterraines et ses arrêtés d'exécution,
- dans l'article 79 de l'A.R. du 14 janvier 2013,
- dans le présent article du cahier spécial des charges,

constituent une charge pour l'adjudicataire du présent marché, sauf si une dérogation particulière est prévue dans les points repris ci-dessous.

Les dérogations prévues ci-dessous sont tout d'abord justifiées par la nature et les circonstances particulières dans lesquelles le chantier a lieu: environnement urbain à forte concentration de circulation et de population. Il convient également de remarquer que toutes les obligations complémentaires sont motivées par un souhait de garantir un niveau de sécurité le plus large possible pour les riverains ainsi que de minimiser au maximum leurs éventuels désagréments.

1. Précautions générales de sécurité

L'entrepreneur prend toutes les précautions voulues et exécute les blindages et étaçonnages nécessaires pour ne pas compromettre la circulation sur les voies existantes, provisoires ou nouvelles.

Il doit éviter toutes dégradations aux constructions, arbres et aux ouvrages quelconques se trouvant à proximité de ses travaux.

Dans tous les cas où des poursuites seraient intentées contre le pouvoir adjudicateur du chef de ces dommages, l'entrepreneur est tenu d'intervenir dans l'instance.

En ce qui concerne les installations à établir pour les besoins de son entreprise sur les dépendances de la voirie de la Région et des Communes de Bruxelles-Capitale, l'entrepreneur se conforme aux règlements de police et autres en vigueur, ainsi qu'aux ordres du fonctionnaire dirigeant.

2. Signalisation

Les panneaux de signalisation routière, ainsi que leurs supports et l'éclairage, nécessaires à la signalisation des chantiers, sont fournis et placés par l'entrepreneur et constituent une charge de l'entreprise.

Ce matériel reste propriété de l'entrepreneur à la fin de l'entreprise.

De aannemer legt op het gepaste ogenblik, vóór het begin der werken en bij elk van de opeenvolgende gedeeltelijke uitvoeringsfasen, alsook op elk verzoek van de leidende ambtenaar, de plannen voor de signalisatie en de afbakening van de opeenvolgende bouwplaatsen ter goedkeuring aan de aanbestedende overheid voor.

De wegsignalisatie moet voldoen aan het Ministerieel Besluit van 7 mei 1999 en zijn aanvullingen betreffende de signalisatie van werven en verkeersbelemmeringen op de openbare weg en aan de algemene omzendbrief betreffende de signalisatie en zijn bijlagen. Deze plannen dienen anderzijds overeenkomstig de van kracht zijnde wetgeving, door de aannemer uit eigen beweging aan de territoriaal bevoegde politiediensten, voorgelegd te worden. De opmerkingen of aanwijzingen van deze diensten moeten op het terrein nageleefd worden. Een exemplaar van elk plan, door de politie voor akkoord ondertekend, dient permanent op de werf voorhanden te zijn, samen met de overeenstemmende toelating.

Het ter beschikking stellen, plaatsen en verwijderen van palen, verkeerssignalisatiepanelen en waarschuwingsborden die tijdens de werken op de omleidingswegen nodig zijn, maken het voorwerp uit van posten in de opmetingsstaat en zijn aldus niet ten laste van de aannemer. Deze materialen blijven eigendom van de aannemer.

3. Verlichting en afsluiting van de bouwplaatsen

De aannemer moet alle vereiste maatregelen nemen op zijn kosten om de bouwplaatsen en opslagplaatsen gelegen op de plaatsen die normaal voor het verkeer van voertuigen en voetgangers bestemd zijn, zowel overdag als 's nachts of bij mist duidelijk zichtbaar aan te geven.

Hij is ertoe gehouden zijn bouwplaatsen volledig te omheinen, overeenkomstig de Ordonnantie van 3 juli 2008, betreffende de bouwplaatsen op de openbare weg, zoals gewijzigd en het Besluit van de Regering van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest van 11 juli 2013 betreffende de uitvoering van bouwplaatsen op de openbare weg, en dit zowel langs de voorlopige of definitieve voetpaden als langs de voorlopige of definitieve rijwegen voorbehouden aan het automobiëlverkeer. Hiervoor zijn er posten voorzien in de opmeting.

De verlichting en de omheining van de bouwplaatsen die gemeenschappelijk zijn voor concessiehoudende maatschappijen of andere aannemingen in uitvoering binnen de zone van deze aanneming, alsook voor deze laatste zelf, dienen door hem uitgevoerd.

4. Voorkomen van schade aan bestaande ondergrondse installaties

De praktische leidraad ter voorkoming van schade aan ondergrondse installaties tijdens in hun nabijheid uitgevoerde werken (omzendbrief 512-107) en zijn aanvullingen en bijlagen maakt integraal deel uit van het onderhavige bestek voor zover voornoemde leidraad, aanvullingen en bijlagen niet in tegenspraak zijn met de Ordonnantie van 26 juli 2013 betreffende de toegang tot en de uitwisseling van informatie over ondergrondse kabels, buizen en leidingen en met haar uitvoeringsbesluiten.

L'entrepreneur soumet, en temps opportun, à l'approbation du pouvoir adjudicateur, avant le début des travaux et à l'occasion de chacune des phases d'exécution partielles successives ainsi qu'à chaque demande du fonctionnaire dirigeant, des plans de signalisation et de balisage des chantiers successifs.

La signalisation routière doit être conforme à l'Arrêté Ministériel du 7 mai 1999 et ses compléments relatifs à la signalisation des chantiers et obstacles sur la voie publique et à la circulaire générale relative à la signalisation et à ses annexes.

Les plans, dont question ci-dessus, doivent d'autre part, conformément à la législation en vigueur, être soumis d'initiative par l'entrepreneur aux services de police territorialement compétents. Les remarques ou impositions de ces derniers devront être respectées sur le terrain. Un exemplaire de chaque plan, signé par la police pour accord, sera maintenu à tout moment sur le chantier, ainsi que l'autorisation correspondante.

La mise à disposition, la pose, l'enlèvement des poteaux et panneaux de signalisation et des panneaux de préavis nécessaires, pendant les travaux, sur les itinéraires de déviation, ne sont pas une charge d'entreprise, et des postes sont prévus à ce sujet au métré. Ces matériaux restent la propriété l'entrepreneur.

3. Eclairage et clôtures des chantiers

L'entrepreneur prend, à ses frais, toutes les mesures voulues pour signaler tant de jour que de nuit ou par temps de brouillard, les chantiers et les dépôts qui empiètent sur les endroits normalement livrés à la circulation tant des véhicules que des piétons.

Il est tenu de clôturer complètement ses chantiers conformément à l'Ordonnance du 3 juillet 2008 relative aux chantiers en voirie, telle que modifiée et à l'Arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 11 juillet 2013 relatif à l'exécution des chantiers en voirie, et notamment tant le long des trottoirs provisoires ou définitifs que le long des voies provisoires ou définitives réservées à la circulation des véhicules. Des postes sont prévus à ce sujet au métré.

L'éclairage et la clôture des chantiers communs aux impétrants ou autres entreprises en cours dans la zone de chantier et à la présente entreprise, sont effectués par ses soins.

4. Prévention des dégâts aux installations souterraines existantes

Le code de bonne pratique pour la prévention des dégâts aux installations souterraines à l'occasion des travaux effectués à proximité de celles-ci (circulaire 512 - 107) et ses compléments et annexes font partie intégrante du présent cahier des charges, dans la mesure où ce code, compléments et annexes ne sont pas en contradiction avec l'Ordonnance du 26 juillet 2013 relative à l'accès et à l'échange d'informations sur les câbles souterrains et sur les conduites et canalisations souterraines et ses arrêtés d'exécution.

De aannemer is ertoe gehouden alle nuttige inlichtingen in te winnen bij de verschillende concessiehoudende maatschappijen en besturen betreffende het bestaan en de ligging van de ondergrondse installaties (kabels en leidingen zowel ondergronds als zichtbaar, installaties voor de openbare verlichting en de verlichte signalisatie alsook de toebehoren, aansluitingen, ...).

Hij brengt de aanbestedende overheid op de hoogte van de ingewonnen inlichtingen.

Indien het op exacte wijze opsporen van de installaties noodzakelijk is en indien dit bij ontstentenis van de concessiehouder door de aannemer zelf dient te gebeuren, wordt vooraf het akkoord van de aanbestedende overheid gevraagd voor de betaling van de te leveren prestaties.

De kosten voor de voorlopige en definitieve verplaatsing van de verschillende installaties vallen niet ten laste van de aannemer behalve indien deze verplaatsing genoodzaakt wordt door een door deze laatste vrij gekozen uitvoeringsmethode.

In ieder geval is de aannemer ertoe gehouden op eigen risico en eigen kosten alle voorzorgen te nemen en alle maatregelen te treffen om schade aan de installaties te vermijden.

Te gelegener tijd deelt de aannemer aan de aanbestedende overheid en aan de concessiehoudende maatschappijen de perioden mede tijdens dewelke de voorlopige en definitieve verplaatsingen moeten plaatsvinden.

In alle gevallen neemt hij de nodige maatregelen om de coördinatie van zijn werken met deze van de concessiehoudende maatschappijen te verzekeren.

Elke schade door de aannemer veroorzaakt aan de installaties wordt op zijn kosten hersteld.

De aannemer heeft geen recht op herziening van de prijs wegens de aanwezigheid van kabels en leidingen of wegens schade veroorzaakt aan deze.

5. Schade aan bestaande gebouwen en installaties veroorzaakt door de uitvoering van de werken

a. Voor het begin van de werken

Alvorens de werken aan te vangen, moet de aannemer op zijn kosten door één of meerdere beëdigde landmeters-experts de plaatsbeschrijvingen laten opmaken van de onroerende goederen van de aanpalende eigendommen, wegininstallaties en kunstwerken die door het uitvoeren der werken kunnen worden beschadigd.

L'entrepreneur est tenu de prendre toutes les informations utiles auprès des différents concessionnaires et administrations au sujet de l'existence et de la position des installations souterraines (câbles et conduites souterraines et visibles, installations pour l'éclairage public et signalisation éclairée ainsi que les accessoires, raccordements, ...).

Il tient le pouvoir adjudicateur au courant des renseignements obtenus.

S'il faut repérer les installations d'une façon exacte et si l'entrepreneur doit faire les travaux à défaut du concessionnaire, un accord préalable doit être demandé au pouvoir adjudicateur en ce qui concerne le paiement des prestations.

Les frais pour les déplacements provisoires et définitifs des différentes installations ne sont pas à charge de l'entrepreneur sauf si le déplacement est dû au choix libre d'une méthode d'exécution par ce dernier.

Dans tous les cas, l'entrepreneur est tenu de prendre, à ses risques et périls et à ses frais, toutes les précautions et toutes les mesures afin d'éviter la détérioration des installations.

Aux moments opportuns, l'entrepreneur communique au pouvoir adjudicateur et aux concessionnaires les périodes pendant lesquelles les déplacements provisoires et définitifs doivent avoir lieu.

Dans tous les cas, il prend les mesures nécessaires afin d'assurer la coordination de ses travaux avec les travaux des concessionnaires.

Tous dégâts aux installations causés par l'entrepreneur sont réparés à ses frais.

L'entrepreneur n'a pas droit à une révision des prix sur la base du fait de la présence des câbles et conduites ou du fait d'avoir endommagé ceux-ci.

5. Dégâts aux constructions et installations existantes causés par l'exécution des travaux

a. Avant le début des travaux

Avant de commencer les travaux, l'entrepreneur doit à ses frais faire établir, par un ou plusieurs géomètre experts assermentés, des états des lieux des biens immobiliers des propriétés, des installations routières, et ouvrages d'art avoisinants ou susceptibles d'être endommagés par l'exécution des travaux.

Deze plaatsbeschrijvingen betreffen eveneens de zijwegen en de rioleringsstelsels. De bouwheer heeft het recht de lijst der op te meten goederen uit te breiden. Drie partijen dienen vertegenwoordigd te zijn bij het opstellen van de plaatsbeschrijvingen: de aannemer, de eigenaar en een afgevaardigde van de aanbestedende overheid.

De plaatsbeschrijvingen moeten een nauwkeurige opgave geven van de toestand vóór de werken van de dorpels, keldergaten, onderbouw, gevels en andere aanpalende elementen van de gebouwen gelegen in de zone van de werken; hetzelfde geldt indien ondergrondse kunstwerken aanwezig zijn in de invloedzone van de werken; deze plaatsbeschrijvingen moeten telkens vergezeld gaan van een opgave van vaste onderling verbonden punten die eigen zijn aan elk onderzocht gebouw (cfr. leidende ambtenaar) en die later kunnen gecontroleerd worden, evenals van de opgave der merktekenniveaus.

Uiterlijk 20 (twintig) werkdagen na het verstrijken van de termijn voor het opstellen van de plaatsbeschrijving overhandigt de aannemer de leidende ambtenaar en alle betrokken personen drie ondertekende en aanvaarde exemplaren van elke plaatsbeschrijving.

b. Tijdens de werken

De verschillende vaste punten en niveaus waarvan sprake onder punt a. moeten tijdens de werken gecontroleerd worden met het oog op het toezicht op de gedraging van deze gebouwen, monumenten, standbeelden, kunstwerken, enz.. die in de nabijheid van de werken liggen of erdoor beïnvloed worden.

De verplichting beschreven onder punt a. kan tijdens de werken uitgebreid worden indien dit noodzakelijk blijkt.

Ingeval van schade, gemeld door een derde of door de aanbestedende overheid, die waarschijnlijk te wijten is aan de uitvoering der werken, gaat de aannemer over tot een tegensprekelijke opmeting en plaatsbeschrijving. Deze vindt plaats binnen de 8 kalenderdagen vanaf de dag dat de aannemer hiervan in kennis werd gesteld, hetzij door inschrijving in het dagboek der werken, hetzij per aangetekend schrijven. In gevallen die door de aanbestedende overheid als dringend worden beoordeeld, wordt de termijn van 8 kalenderdagen verminderd tot 24 uren.

De aanwezigheid van de bouwheer bij de plaatsbeschrijvingen brengt voor hem geen enkele aansprakelijkheid mede, van welke aard ook, noch ten opzichte van derden, noch ten opzichte van de aannemer.

Deze vaststellingen en tegensprekelijke opmetingen zijn eveneens een aannemingslast.

Ces états des lieux concernent également les voiries latérales et les systèmes d'égouttage. Le maître de l'ouvrage a le droit d'étendre la liste des biens à mesurer. Trois parties doivent être représentées lors de l'établissement des états des lieux : l'entrepreneur, le propriétaire et un délégué du pouvoir adjudicateur.

Les états des lieux doivent reprendre, avec précision, l'état avant travaux des seuils, soupiraux, soubassements, façades et autres éléments attachés aux immeubles situés dans la zone des travaux ; il en est de même au cas où des ouvrages enterrés seraient présents dans la zone d'influence des travaux ; ces états des lieux doivent être accompagnés, chaque fois, d'un relevé de points fixes solidaires et propres à chaque immeuble examiné (cf. le fonctionnaire dirigeant) et susceptibles d'être contrôlés ultérieurement ainsi que du relevé des niveaux de repères.

Au plus tard 20 (vingt) jours ouvrables après l'expiration du délai d'établissement de l'état des lieux, l'entrepreneur remet au fonctionnaire dirigeant et à toutes personnes concernées trois exemplaires dûment signés et acceptés de chaque état des lieux.

b. Pendant les travaux

Les différents points fixes et niveaux dont question sous le point a. doivent être contrôlés durant les travaux en vue de la surveillance du comportement des immeubles, monuments, statues, ouvrages d'art, etc... avoisinant les travaux ou susceptibles d'être affectés par ceux-ci.

L'obligation décrite sous le point a. est susceptible d'être étendue en cours de chantier selon les nécessités.

En cas de dégât communiqué par un tiers ou par le pouvoir adjudicateur, et probablement dû à l'exécution des travaux, l'entrepreneur procède à un métré et à un état des lieux contradictoires. Ceci se fait dans les 8 jours calendrier à compter du jour où l'entrepreneur en a pris connaissance par inscription dans le journal des travaux ou par recommandé. Dans les cas jugés urgents par le pouvoir adjudicateur, le délai des 8 jours calendrier sera réduit à 24 heures.

La présence du maître de l'ouvrage lors des opérations ne lui donne aucune responsabilité ni vis-à-vis des tiers ni vis-à-vis de l'entrepreneur.

L'établissement des constats et métrés contradictoires constituent également une charge d'entreprise.

c. Na beëindiging van de werken

Na de beëindiging der werken wordt een nieuwe plaatsbeschrijving, overeenkomend met deze vóór de aanvang der werken, opgemaakt op kosten van de aannemer.

Uiterlijk 60 (zestig) werkdagen vanaf de datum van de voorlopige oplevering van onderhavige aanneming stelt de aannemer de leidende ambtenaar in het bezit van drie exemplaren van de vergelijkingsstaten die hij ambtshalve na de werken moet laten opmaken.

De aannemer herstelt (of vergoedt) alle vastgestelde beschadigingen waarvoor hij aansprakelijk is. Deze herstellingen (of vergoedingen) zijn een aannemingslast.

6. Verkeer tijdens de werken

De aannemer is ertoe gehouden de doorgang over de openbare wegen te verzekeren door zich te schikken naar de voorschriften van de beheerder van de wegen in het kader van hogervermelde Ordonnantie van 3 juli 1998 en haar uitvoeringsbesluiten, o.a. voornoemd Besluit van de Regering van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest van 11 juli 2013.

Hij dient bij voorrang alle omleidingen, definitieve of tijdelijk, voor deze wegen aan te leggen.

b. Verkeer van de actieve gebruikers

Het verkeer van de actieve gebruikers (voetgangers, personen met beperkte mobiliteit en fietsers) moet verzekerd worden in overeenstemming met de Ordonnantie van 3 juli 2008 betreffende de bouwplaatsen op de openbare weg en haar uitvoeringsbesluiten, tenzij hiervan wordt afgeweken op de goedgekeurde verkeersplannen.

Alle uitgebroken bestaande trottoirs in de zone langsheen de gebouwen moeten binnen de 5 kalenderdagen hersteld zijn om er het voetgangersverkeer toe te laten en dit vanaf de datum van afbraak van deze voetpaden. Minstens moet het zand-cement, dienstdoend als fundering geplaatst zijn de dag van uitbraak. Vervolgens dient de trottoirverharding geplaatst te worden binnen de 5 volgende werkdagen, m.i.v. alle afwerkingen. Elke overtreding op deze voorschriften zal het voorwerp uitmaken van boetes zoals voorzien in artikel 45 van de administratieve bepalingen.

c. Toegang voor omwonenden

De toegang van voetgangers en voertuigen tot de aanpalende gebouwen, garages, parkings, enz., moet zonder enige onderbreking en in de best mogelijke omstandigheden tijdens de hele duur der werken mogelijk zijn.

De aannemer is verplicht de omwonenden in te lichten over de uit te voeren werken, alsook over de verschillende verkeersfasen.

c. Après l'achèvement des travaux

Après l'achèvement des travaux, un nouvel état des lieux, analogue à celui d'avant le début des travaux, sera établi aux frais de l'entrepreneur.

Au plus tard 60 (soixante) jours ouvrables à dater de la réception provisoire de la présente entreprise, l'entrepreneur fait parvenir au fonctionnaire dirigeant, trois exemplaires des états de récolement qu'il est tenu de dresser d'office après travaux.

L'entrepreneur procède à la réparation (ou l'indemnisation) de tous les dégâts constatés et dont il est responsable. Ces réparations (ou indemnisations) sont une charge d'entreprise.

6. Circulation au cours des travaux

L'entrepreneur est tenu d'assurer le passage sur les voies publiques notamment en se conformant aux prescrits définis par le gestionnaire de voirie dans le cadre de l'Ordonnance précitée du 3 juillet 2008 et ses arrêtés d'exécution, notamment l'Arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 11 juillet 2013, précité.

Il construit par priorité toutes les déviations, soit définitives, soit temporaires, de ces voies.

b. Circulation des usagers actifs

La circulation sur la voirie des usagers actifs (piétons, personnes à mobilité réduite et cyclistes) doit être assurée conformément à l'Ordonnance du 3 juillet 2008 relative aux chantiers en voirie et à ses arrêtés d'exécution, sauf dérogations reprises aux plans de circulation approuvés.

Tout trottoir existant démonté dans la zone longeant les immeubles doit être remis en état, pour y permettre la circulation des piétons dans les cinq jours de calendrier suivant son démontage. Au minimum le sable stabilisé de fondation doit être mis en place le jour du démontage. Ensuite le revêtement de trottoir devra être posé dans les 5 jours ouvrables suivants, y compris toutes finitions. Toute contravention à ces prescriptions fera l'objet de pénalités telles que prévues à l'article 45 des clauses administratives.

c. Accès pour riverains

L'accès des piétons et des véhicules aux immeubles riverains, garages, parkings, etc. doit pouvoir se faire, sans aucune interruption et dans les meilleures conditions, pendant toute la durée des travaux.

L'entrepreneur est obligé d'informer les riverains des travaux qui seront réalisés, ainsi que des différentes phases de circulation.

d. Autoverkeer

- Naargelang de fasen van de in uitvoering zijnde werken, dient het autoverkeer behouden te blijven volgens de goedgekeurde verkeersplannen.
- Om het verkeer zo weinig mogelijk te hinderen, dient de aannemer de werflengte op de weg zo kort mogelijk te houden (lengte vast te leggen in overleg met de leidende ambtenaar); vooral de uitgravingen moeten beperkt worden tot het strikt nodige, de aanvullingen moeten onmiddellijk na de plaatsing van de collector worden uitgevoerd en verdicht, en de wegkoffer zal onmiddellijk over de ganse breedte worden uitgevoerd (onderfundering, fundering en onderlaag uit bitumen type III).
- Zelfs in een tijdelijk verboden zone dienen de omliggende gebouwen, handelszaken, ambachtelijke bedrijven, parkeerplaatsen, enz. ononderbroken toegankelijk te blijven voor bedrijfsvoertuigen zodat de beroepsactiviteiten van de bewoners niet worden gehinderd.
- De aannemer moet rekening houden met het feit dat de werken uitgevoerd kunnen worden in verschillende opeenvolgende fasen, verenigbaar met de voorlopige verkeersplannen.
De aannemer dient de leidende ambtenaar voor elke fase de verkeersorganisatieplannen te bezorgen die o.a. op basis van de voorgaande instructies zijn opgesteld.

Deze plannen geven ook de inplanting en de aard van de verkeerssignalisatie aan die in de onmiddellijke omgeving en binnen de zone van de bouwplaats geplaatst moet worden, en dit voor elke verkeersfase.
- Deze bepalingen kunnen worden aangepast, gewijzigd of aangevuld door de leidende ambtenaar, in overleg met de territoriaal betrokken politiedienst(en).

d. Circulation automobile

- Selon les phases de travaux en cours, la circulation automobile doit être maintenue suivant les plans de circulation approuvés.
- Afin de gêner le moins possible la circulation, l'entrepreneur est tenu de réduire autant que possible la longueur de voirie en chantier (longueur à définir en accord avec le fonctionnaire dirigeant); en particulier, les terrassements en déblai seront limités à ce qui est strictement nécessaire, le remblai sera effectué et compacté immédiatement après la pose du collecteur, et le coffre de voirie sera réalisé immédiatement sur toute la largeur (sous-fondation, fondation et couche inférieure en hydrocarboné type III).
- Cependant, même dans une zone temporairement interdite, l'accès des véhicules utilitaires aux immeubles riverains, commerces, artisans, parkings, etc. doit être maintenu sans interruption, de manière à ne pas entraver l'activité professionnelle des occupants.
- L'adjudicataire doit tenir compte du fait que les travaux pourront devoir être exécutés en différentes phases successives compatibles avec les plans de circulation provisoires.

Pour chaque phase, l'entrepreneur soumet à l'approbation préalable du fonctionnaire dirigeant les plans d'organisation de la circulation établis en tenant compte des instructions précédentes.
Ces plans renseignent d'autre part, l'implantation et la nature des signaux routiers à mettre en œuvre aux abords et dans la zone du chantier, et ce, pour chaque phase de circulation.
- Ces dispositions peuvent être adaptées, modifiées ou complétées par le fonctionnaire dirigeant, en accord avec le(s) service(s) de police territorialement concerné(s).

9. Taalgebruik

De aannemer moet ervoor zorgen dat de signalisatie van de bouwplaats en van al zijn toegangen, alsook de mededelingen aan het publiek, die hem door wettelijke, reglementaire of contractuele bepalingen worden voorgeschreven, aan de gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken voldoen.

10. Informereren van het publiek

De aannemer stelt vanaf het begin van de werken een tweetalig personeelslid aan dat belast wordt met de contacten met de omwonenden en weggebruikers.

Het verstrekken van informatie aan het publiek, de omwonenden en de weggebruikers over de aard, omvang en duur van de werken alsook de impact ervan voor de leefbaarheid van de openbare weg is een absolute voorwaarde voor het welslagen van een bouwplaats.

Overeenkomstig het besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 11 juli 2013 betreffende de uitvoering van bouwplaatsen op de openbare weg, respectievelijk de artikelen 5, 6 en 7, zal het informeren van de actieve gebruikers gebeuren per affiche, het informeren van de omwonenden via ongeadresseerde brievenbusreclame en dat van de voertuigbestuurders per bord, volgens de bepalingen van dit besluit en behoudens strengere bepalingen hierna.

Affiches en ongeadresseerde brievenbusreclame

De affiches en ongeadresseerde brievenbusreclame moeten worden opgesteld in overeenstemming met de aanbestedende overheid, op grond van het hierna volgende tweetalige model, en moeten er conform mee zijn. Voor de affiches moet de vermelding "Informatie aan de omwonenden" echter vervangen worden door de vermelding "Informatie aan de omwonenden en weggebruikers".

Voorts moet men op de affiches en de ongeadresseerde brievenbusreclame de identiteit, de persoonsgegevens en het telefonisch contactpunt van de bouwheer vermelden, alsook, desgevallend, zijn hoedanigheid van leidende verzoeker, de duur van de werken, de plaats en de aard van de werkzaamheden, desgevallend de verschillende geplande fases, de aanduiding van de werfzone, de verwachte hinder en omleidingen, indien mogelijk met behulp van een kaart of een plan en de QR-code gegenereerd door het systeem voorzien in artikel 8 van de ordonnantie van 3 juli 2008 betreffende de bouwplaatsen op de openbare weg, zoals gewijzigd ... De naam, het logo en het telefoonnummer van de ondernemingen belast met de werken en, desgevallend, de door de beheerder in de vergunning opgelegde bijkomende voorschriften moeten ook vermeld worden.

9. Emploi des langues

L'entrepreneur veille à ce que la signalisation du chantier et de tous ses accès ainsi que les communications au public qui lui sont imposées par des dispositions légales réglementaires ou contractuelles, respectent les lois coordonnées sur l'emploi des langues en matière administrative.

10. Information du public

Dès le début des travaux, l'entrepreneur désigne un membre bilingue de son personnel qui sera chargé des relations avec les riverains et les usagers.

L'information du public, des riverains et des usagers sur la nature, l'ampleur, la durée et l'impact des travaux en termes de viabilité de la voirie est une des conditions de réussite d'un chantier.

Conformément à l'arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 11 juillet 2013 relatif à l'exécution des chantiers en voirie, respectivement les articles 5, 6 et 7, l'information des usagers actifs se fera par affiches, l'information des riverains par toutes-boîtes et celle des conducteurs de véhicules par panneaux, selon les dispositions de cet arrêté et sauf disposition plus contraignante ci-après.

Affiches et toutes boîtes

Les affiches et toutes-boîtes doivent être rédigés, en accord avec le pouvoir adjudicateur, sur base du modèle bilingue figurant ci-après et être conformes à ce dernier. Toutefois, pour les affiches, la mention « Avis aux riverains » doit être remplacée par la mention « Avis aux riverains et aux usagers ».

Pour le surplus, les affiches et toutes-boîtes préciseront l'identité, les coordonnées et le point de contact téléphonique du maître d'ouvrage, le cas échéant sa qualité d'impétrant-pilote, la durée du chantier, le lieu et la nature des travaux, le cas échéant les diverses phases prévues, la situation de la zone de chantier, des perturbations attendues et des déviations, si possible à l'aide d'une carte ou d'un plan, le code QR généré par le système prévu à l'article 8 de l'ordonnance du 3 juillet 2008 relative aux chantiers en voirie, telle que modifiée, ... Ils préciseront également les nom, logo et téléphone des entreprises chargées des travaux ainsi que, le cas échéant, les prescriptions complémentaires imposées par le gestionnaire dans l'autorisation.

Voor alle werken die de toegang tot de openbare weg en de verplaatsingen van de gebruikers over voornoemde weg ingrijpend veranderen en meer dan 15 dagen zullen duren, dient de aannemer de tweetalige ongeadresseerde brievenbusreclame waarvan hierboven sprake is in de brievenbus van de betrokkenen te steken voordat men met de werken begint, zelfs als de beheerder dit niet heeft opgelegd.

Informatieborden

De tekst voor de informatieborden moet worden opgesteld in overeenstemming met de aanbestedende overheid, op grond van het hierna volgende tweetalige model, en moeten er conform mee zijn.

Op de informatieborden moet men de identiteit, de contactgegevens en het telefonisch contactpunt van de bouwheer vermelden, alsook, desgevallend, zijn hoedanigheid van leidende verzoeker, de duur van de werken, de plaats en de aard van de werkzaamheden, de aanduiding van de werfzone, de verwachte hinder en omleidingen, indien mogelijk met behulp van een kaart of een plan en de bovengenoemde QR-code ... Men moet er ook de contactgegevens van de met de werken belaste ondernemingen op vermelden.

De opdrachtnemer moet de nodige middelen bezorgen met het oog op zijn identificatie zoals die vermeld moet worden op de affiches, de ongeadresseerde brievenbusreclame en de informatieborden.

Specifieke posten voor het informeren van het publiek zijn voorzien in de opmetingsstaat.

Pour tous les chantiers modifiant sensiblement les conditions de desserte, de déplacements des usagers de la voie publique et d'une durée supérieure à 15 jours, même si le gestionnaire ne l'a pas imposé, les toutes-boîtes bilingues d'information dont question ci-dessus seront distribués par l'entreprise dans les boîtes aux lettres, avant tout début d'exécution.

Panneaux d'information

Les panneaux d'information doivent être rédigés, en accord avec le pouvoir adjudicateur, sur base du modèle bilingue figurant ci-après et être conformes à ce dernier.

Ils préciseront l'identité, les coordonnées et le point de contact téléphonique du maître d'ouvrage, le cas échéant sa qualité d'impétrant-pilote, la durée du chantier, le lieu et la nature des travaux, la situation de la zone de chantier, des perturbations attendues et des déviations, si possible à l'aide d'une carte ou d'un plan, le code QR dont question ci-dessus, ... Ils préciseront également les coordonnées des entreprises chargées des travaux.

L'adjudicataire fournira les moyens nécessaires à son identification qui devra figurer sur les affiches, toutes-boîtes et sur les panneaux d'information.

Des postes spécifiques pour l'information du public sont prévus au métré.

LOGO / IDENTITE DU MAITRE D'OUVRAGE
LOGO / IDENTITEIT VAN DE OPDRACHTGEVER

IMPETRANT PILOTE
LEIDENDE VERZOEKER

AVIS AUX RIVERAINS BERICHT AAN DE OMWONENDEN

LIEU ET NATURE DES TRAVAUX EN FRANCAIS PLAATS EN AARD VAN DE WERKZAAMHEDEN DD.MM.YYYY → DD.MM.YYYY

NATURE DES TRAVAUX

Description des travaux

- Pourquoi les travaux sont-ils effectués?
- En quoi consistent les travaux?
- ...

PLANNING ET PERTURBATIONS

DD.MM.YYYY

- Description de l'endroit précis (carrefour, numéro de maison...)
- Description des travaux
- Description des perturbations attendues

DD.MM.YYYY

- Description de l'endroit précis (carrefour, numéro de maison...)
- Description des travaux
- Description des perturbations attendues

DD.MM.YYYY

- Description de l'endroit précis (carrefour, numéro de maison...)
- Description des travaux
- Description des perturbations attendues

DEVIATIONS (PLAN AU VERSO)

- Description des déviations pour les piétons, les cyclistes, les automobilistes, les poids lourds
- Possibilités de stationnement

INFORMATION(S) COMPLÉMENTAIRE(S)

- Collecte des sacs poubelles
- Déplacement arrêts de transport public
- Accessibilité commerces
- Mesures de soutien
- ...

AARD VAN DE WERKZAAMHEDEN

Beschrijving van de werkzaamheden

- Waarom worden deze werkzaamheden uitgevoerd?
- Wat wordt er precies gedaan?
- ...

PLANNING & HINDER

DD.MM.YYYY

- Beschrijving van de precieze plaats (kruispunt, huisnummer...)
- Beschrijving werkzaamheden
- Beschrijving te verwachten hinder

DD.MM.YYYY

- Beschrijving van de precieze plaats (kruispunt, huisnummer...)
- Beschrijving werkzaamheden
- Beschrijving te verwachten hinder

DD.MM.YYYY

- Beschrijving van de precieze plaats (kruispunt, huisnummer...)
- Beschrijving werkzaamheden
- Beschrijving te verwachten hinder

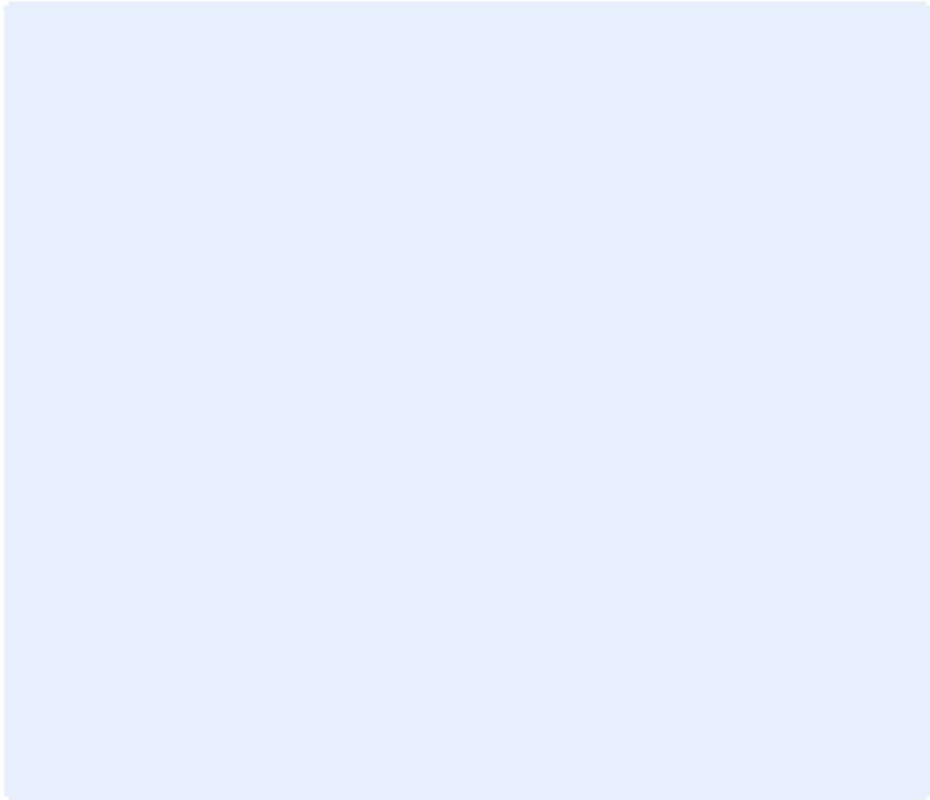
OMLEIDINGEN (PLAN OP OMMEZIJDE)

- Beschrijving van de omleidingen voor voetgangers, fietsers, automobilisten, zwaar vervoer
- Parkeermogelijkheden

BIJKOMENDE INFORMATIE

- Ophaling vuilniszakken
- Verplaatsing openbaar vervoerhalte(s)
- Bereikbaarheid handelaars
- Steunmaatregelen
- ...

... / ...



CARTE OU PLAN

(situation de la zone de chantier, des perturbations attendues et des déviations)

KAART OF PLAN

(aanduiding van de werfzone, de verwachte hinder en de omleidingen)

 0800 XX XXX SITE WEB FR NL WEBSITE	Logo entrepreneur Logo aannemer  XX XXX XX XX	 QR- code QR
Ce planning est tributaire de la météo. Nous vous remercions pour votre compréhension.	Deze planning is afhankelijk van het weer. Wij danken u voor uw begrip.	

LOGO/IDENTITÉ DU MAÎTRE D'OUVRAGE
LOGO/IDENTITEIT OPDRACHTGEVER

IMPÉTRANT PILOTE
LEIDENDE VERZOEKER

DD.MM.YYYY → DD.MM.YYYY

LIEU ET NATURE DES TRAVAUX
PLAATS EN AARD VAN DE WERKZAAMHEDEN

CARTE OU PLAN (ÉVENTUELLEMENT TEXTE)
KAART OF PLAN (EVENTUEEL TEKST)

SITUATION DE LA ZONE DE CHANTIER, DES PERTURBATIONS
ATTENDUES ET DES DÉVIATIONS
AANDUIDING VAN DE WERFZONE, DE VERWACHTE HINDER EN DE
OMLEIDINGEN

 **0800 XX XXX**

SITE WEB FR
WEBSITE NL

LOGO ENTREPRENEUR
LOGO AANNEMER

 **XX XXX XX XX**

SITE WEB FR
WEBSITE NL



11. Gelijktijdige opdrachten

De aannemer mag zich niet verzetten tegen het uitvoeren, op of in de nabijheid van zijn bouwplaats, van werken die samen met zijn aanneming worden uitgevoerd.

Zo zijn onder andere werken en tussenkomsten gepland van VIVAQUA (rioleringen en huisaansluitingen) en van de vergunningshouders (SIBELGA, TELECOMBEDRIJVEN,...).

Zonder afbreuk te doen aan artikel 79.12 (Veiligheids- en gezondheidsmaatregelen in het kader van de reglementering op de tijdelijke of mobiele bouwplaatsen) hieronder, neemt de aannemer te gepaste tijde contact op met de andere bouwheren voor de uitvoering van zijn werken en coördineert zijn werken met de werkzaamheden van de andere aannemers.

Telkens er zich problemen voordoen met deze bouwheren dient de aannemer de aanbestedende overheid onmiddellijk schriftelijk in te lichten.

Indien de betrokken partijen niet tot een akkoord komen, of er tegen dit akkoord bezwaren bestaan, of indien de aanbestedende overheid de door de aannemer voorgestelde maatregelen niet kan aanvaarden, stelt de aanbestedende overheid in laatste instantie de modaliteiten van uitvoering vast, bepaalt de te treffen maatregelen en, zo nodig, de financiële regeling.

11. Marchés à exécuter simultanément

L'entrepreneur ne peut s'opposer d'aucune façon à l'exécution, sur ou à proximité de ses chantiers, de travaux exécutés concurremment à son entreprise.

Sont entre autres prévus des travaux et interventions de VIVAQUA (égouts et branchements habitations) et des concessionnaires (SIBELGA, SOCIETES TELECOM, ...).

Sans préjudice de ce qui est stipulé à l'article 79.12 (Mesures de sécurité et de santé dans le cadre de la réglementation sur les chantiers temporaires ou mobiles) ci-après, l'entrepreneur se met, pour l'exécution de ses travaux et en temps opportun, directement en rapport avec les autres maîtres de l'ouvrage concernés et il coordonne ses travaux avec ceux des autres entrepreneurs.

Chaque fois qu'il rencontre des problèmes avec ces maîtres de l'ouvrage, il informe immédiatement par écrit le pouvoir adjudicateur.

Si les parties concernées ne peuvent pas arriver à un accord, ou si il existe des griefs au sujet de cet accord, ou si les mesures proposées par l'entrepreneur ne peuvent être agréées par le pouvoir adjudicateur, celui-ci indique en dernier ressort les modalités d'exécution, détermine les mesures à prendre et, si nécessaire, le règlement financier.

- a)
- b)
- c)
- d)

Art. 84, § 1: Aansprakelijkheid en verplichtingen van de aannemer tot de definitieve oplevering

Tijdens de waarborgtermijn is de aannemer verplicht de fouten en de gebreken te herstellen die werden vastgesteld als zijnde een gevolg van de uitvoering van de werken. In dit opzicht en voor de verhardingen valt het volgende ter zijnen laste gedurende de waarborgtermijn:

- a. Cementbeton verhardingen (onder hoofdstuk F1):
- vervanging van de gebarste of gebroken betonplaten;
 - op niveau brengen van verzakte of opgelichte platen;
 - herstelling van beschadigingen aan de voegen.

Elk gedeelte van de verharding dat minder dan een jaar vóór de vervaldatum van de waarborgtermijn van de aanneming hersteld werd, maakt het voorwerp uit van een nieuwe waarborg van één jaar vanaf de datum van de herstelling, vastgesteld bij proces-verbaal van de aanbestedende overheid.

De vervanging van de bomen tijdens de waarborgperiode gebeurt in november en december. De te planten boom moet een commerciële afmeting hebben die groter is dan die van de geplante bomen.

De beschadigingen aan de beplantingen worden geraamd in functie van het verlies en van de vervangingswaarde van de planten van gelijkaardige soort en grootte, overeenkomstig het hoofdstuk K.

De voorschriften van het bijzonder bestek preciseren de eventuele werken die door de aannemer uitgevoerd dienen te worden na de voorlopige oplevering.

Art. 84, § 1^{er}: Responsabilité et obligations de l'entrepreneur jusqu'à la réception définitive

Durant le délai de garantie, l'entrepreneur a pour obligation de corriger les malfaçons et les vices dûment établis comme dépendants de l'exécution des travaux. A cet égard, citons les exemples suivants. Pour les revêtements, l'entrepreneur a, à sa charge, pendant le délai de garantie:

- a. Revêtements en béton de ciment (sous-chapitre F1):
- remplacement des dalles de béton fissurées ou cassées;
 - remise à niveau des dalles affaissées ou soulevées;
 - réparation des dégradations des joints.

Toute section de revêtement réparée moins d'un an avant l'expiration du délai de garantie de l'entreprise est affectée d'une nouvelle garantie d'un an à compter de la date de la réparation constatée par procès-verbal du pouvoir adjudicateur.

Le remplacement des arbres lors de la période de garantie se fait en novembre et décembre. L'arbre à planter sera obligatoirement d'une dimension commerciale supérieure à ceux plantés.

Les dommages aux plantations seront estimés en fonction de la perte et de la valeur de remplacement des plantes de même essence et de même calibre, conformément au chapitre K.

Les prescriptions du cahier spécial des charges précisent les éventuels travaux à exécuter par l'entrepreneur après la réception provisoire.

■

BIJKOMENDE BEPALINGEN

1. LOKALEN TER BESCHIKKING GESTELD VAN DE AANBESTEDENDE OVERHEID

De aannemer stelt ter beschikking en onderhoudt van bij de aanvang der werken, en tijdens de ganse duur van de opdracht, op eigen kosten, in de onmiddellijke omgeving van de werken, een werkkeet (die minstens een lokaal bevat met een oppervlakte van minimum 20 m²) uitsluitend bestemd voor het personeel belast met het toezicht op de werken.

Deze werkkeet wordt geplaatst en volledig uitgerust ten laatste op de datum vastgesteld voor de aanvang der werken. Na deze termijn zal een dagelijkse ondeelbare straf van 240 € per dag worden toegepast conform artikel 20, §4 van onderhavig bestek.

De inplantingsplaats van de werkkeet moet door de leidende ambtenaar worden goedgekeurd en dient te worden gewijzigd op kosten van de aannemer, volgens de noodwendigheden van de bouwplaats op bevel van de leidende ambtenaar.

De werkkeet wordt uitgerust met metalen kantoormeubelen, goed te keuren door de leidende ambtenaar.

De werkkeet bevat eveneens een toilet met WC en wastafel.

De werkkeet wordt onderhouden, verwarmd, verlicht en is aangesloten op het elektriciteitsnet, het waterleidingsnet en het telefoonnet ; de aannemer betaalt alle hieraan verbonden taksen en kosten.

De aansluitingen moeten uiterlijk tien kalenderdagen na de aanvangsdatum der werken verzekerd zijn. Na deze termijn zal een dagelijkse ondeelbare boete van 240 € per dag zonder aansluiting toegepast worden conform artikel 20, §4 van onderhavig bestek.

De werkkeet en het meubilair blijven eigendom van de aannemer, die ze moet wegnemen zodra hij hiervoor het bevel krijgt van de leidende ambtenaar.

De aannemer stelt, op zijn kosten, al het personeel en het materiaal nodig voor de uitvoering van de volgende taken ter beschikking van de aanbestedende overheid :

- het opmaken van de vorderingsstaten met de desbetreffende schetsen en situatietekeningen ;
- het opmaken van de proces-verbalen van de werfvergaderingen;
- de topografische werken;
- het opstellen van ontwerpen van eventuele verrekeningen en van de eindafrekening.

DISPOSITIONS ADDITIONNELLES

1. LOCAUX MIS À DISPOSITION DU POUVOIR ADJUDICATEUR

L'entrepreneur met à la disposition et entretient dès le début des travaux, et pendant toute la durée du marché et à ses frais, dans les environs immédiats des travaux, un pavillon (comprenant au moins un local d'une superficie de 20 m² minimum) à l'usage exclusif du personnel chargé du contrôle des travaux.

Le pavillon doit être mis en place et complètement équipé au plus tard à la date fixée pour le commencement des travaux. Passé ce délai, une pénalité spéciale journalière indivisible de 240 € par jour sera d'application conformément à l'article 45 du présent cahier des charges.

L'implantation du pavillon doit être approuvée par le fonctionnaire dirigeant et est à modifier aux frais de l'entrepreneur, suivant les nécessités du chantier sur ordre du fonctionnaire dirigeant.

Le pavillon sera pourvu d'un mobilier de bureau métallique, à faire approuver par le fonctionnaire dirigeant.

Le pavillon comprend également une toilette avec WC et lave-mains.

Le pavillon est entretenu, chauffé, éclairé et relié au réseau électrique, à la distribution d'eau et au réseau téléphonique et l'entrepreneur paie toutes les taxes et redevances en résultant.

Les raccordements doivent être assurés au plus tard 10 jours calendrier après la date de commencement des travaux. Passé ce délai, une pénalité spéciale journalière de 240 € sera appliquée par jour de non-raccordement conformément à l'article 45 du présent cahier des charges.

Le pavillon et le mobilier restent la propriété de l'entrepreneur qui doit les enlever dès qu'il en reçoit l'ordre du fonctionnaire dirigeant.

L'entrepreneur met à la disposition du pouvoir adjudicateur, à sa charge, tout le personnel et le matériel nécessaire pour l'exécution des tâches suivantes:

- l'établissement des états d'avancement avec les croquis et plans de situation y afférents;
- l'établissement des procès-verbaux des réunions de chantier;
- les travaux topographiques;
- l'établissement de projets de décomptes éventuels et du décompte final.

Deze taken dienen niet door dezelfde persoon te worden uitgevoerd. Het personeel zal aanwezig zijn voor zover de uitvoering van deze taken dit vereist en blijft ter beschikking tot de voorlopige oplevering en de beëindiging van het opmaken van de eindafrekening van de aanneming.

Ces tâches ne doivent pas être remplies par la même personne. Le personnel sera présent quand les tâches le nécessiteront et restera à disposition jusqu'à la réception provisoire et l'achèvement de l'établissement du décompte final de l'entreprise.